

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"  
Отделение Высшая школа иностранных языков и перевода



УТВЕРЖДАЮ  
Проректор по образовательной деятельности КФУ  
Проф. Д.А. Таюрский

\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

подписано электронно-цифровой подписью

### Программа дисциплины

Новые тенденции в грамматике второго иностранного языка Б1.В.ДВ.13

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (английский и второй иностранный языки)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очно-заочное

Язык обучения: французский

**Автор(ы):**

Агеева А.В. , Лукина М.С.

**Рецензент(ы):**

Яруллина Ф.И.

**СОГЛАСОВАНО:**

Заведующий(ая) кафедрой: Сабирова Д. Р.

Протокол заседания кафедры No \_\_\_\_\_ от "\_\_\_\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г

Учебно-методическая комиссия Института международных отношений (отделение Высшая школа иностранных языков и перевода):

Протокол заседания УМК No \_\_\_\_\_ от "\_\_\_\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г

Регистрационный No 9804520

## Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, д.н. (доцент) Агеева А.В. Кафедра европейских языков и культур Высшая школа иностранных языков и перевода , Anastasiya.Ageeva@kpfu.ru ; доцент, к.н. Лукина М.С. Кафедра европейских языков и культур Высшая школа иностранных языков и перевода , marinaloukina@mail.ru

### 1. Цели освоения дисциплины

Цель курса 'Новые тенденции в грамматике второго иностранного языка - обеспечить развитие переводческой компетенции. Данная цель

достигается путем поэтапного решения задач по развитию необходимых для указанных видов перевода умений и навыков с учетом особенностей второго иностранного языка.

Цели. Данная программа рассчитана на студентов 3 курса. Целью программы является овладение навыками устного и письменного перевода, овладение лексической стороной речи.

Предметом курса является система знаний в области лексики, грамматики, основ стилистики, фонетики французского языка; лингвострановедческие знания о стране изучаемого языка, а также способов их передачи на родной язык.

Задачи. Для реализации поставленных целей необходимо:

1. использовать положительное влияние родного языка и основного иностранного языка при изучении второго иностранного языка;
2. использовать ранее приобретенные знания, умения и навыки студентов;
3. использовать возможности самоконтроля во время самостоятельной работы студентов;
4. реализовать принципы последовательности, преемственности получения знаний;
5. своевременная коррекция ошибок, предупреждение негативного влияния родного и первого

языка при переводе интернационализмов;

6. реализовать общедидактические принципы наглядности, индивидуального подхода.

### 2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел 'Б1.В.ДВ.13 Дисциплины (модули)' основной профессиональной образовательной программы 45.03.02 'Лингвистика (не предусмотрено)' и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 2 курсе в 3 семестре.

### 3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОПК 3 (профессиональные компетенции)	владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей
ПК-10 (профессиональные компетенции)	способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-12 (профессиональные компетенции)	способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

правила образования и употребления женского рода и множественного числа существительного и прилагательного, притяжательных и указательных прилагательных и местоимений, артиклей и их слияния с предлогами; особенности спряжения глаголов - с учетом современных тенденций развития грамматики французского языка.

2. должен уметь:

применять на практике полученные знания в процессе самостоятельного изучения новых грамматических явлений и их переводе на русский язык.

3. должен владеть:

владеть навыками идентификации и формулировки грамматического значения категориальных форм и других грамматических средств.

4. должен демонстрировать способность и готовность:

активно и правильно использовать грамматические формы и структуры французского языка в устной и письменной речи (с учетом стилистических и социолингвистических норм и современных тенденций развития французского языка), а также иметь навык их перевода на русский язык.

#### 4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) 72 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: зачет в 3 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

#### 4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

##### Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. L'article.Le nom.L'adjectif.	3	1-6	0	11	0	Письменное домашнее задание

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практи- ческие занятия	Лабора- торные работы	
2.	Тема 2. Le pronom.Le verbe	3	7-11	0	11	0	Устный опрос
.	Тема . Итоговая форма контроля	3		0	0	0	Зачет
	Итого			0	22	0	

## 4.2 Содержание дисциплины

### Тема 1. L'article.Le nom.L'adjectif.

#### **практическое занятие (11 часа(ов)):**

1. Les articles indéfinis: L'emploi. 2. Les articles définis. L'emploi. 3. Les articles contractés. L'emploi. 4. Les articles partitifs. L'emploi. 5. L'article devant les noms nombrables. 6. L'article devant les noms abstraits 7. L'article devant les noms propres. 8. L'article et la preposition "de". 9. le féminin marque par le changement de la terminaison. 10. le féminin marque par un suffixe special. 11. le féminin marque par le changement de la forme du déterminatif. 12. le féminin marque par le nom special. 13. noms de personnes qui n'ont qu'un genre. 14. le pluriel de noms communs nombrables. 15. L'adjectif qualificatif (genre, nombre): -le féminin des adjectifs qualificatifs - les adjectifs : vieux, nouveau, beau, fou, mou -le pluriel des adjectifs qualificatifs - les adjectifs qui ont des formes particulières 16. L'adjectif possessif. 17. L'adjectif démonstratif. 18. Les adjectifs employés comme adverbes.

### Тема 2. Le pronom.Le verbe

#### **практическое занятие (11 часа(ов)):**

1. Les pronoms personnels sujets: -pronoms personnels conjoints -place de pronoms compléments -place de pronoms à l'imperatif - place de pronoms "en" et "y" 2. Les pronoms toniques: - place de pronoms toniques 3. Les pronoms des verbes pronominaux. 4. Les pronoms compléments. 5. Les pronoms relatifs. 6. Les types de verbes: - I-er groupe - II-eme groupe - III-eme groupe: verbes en -endre-ondre; en- aître; en - frir-vrir; en -uire-; en -eindre-aindre-oindre; verbes du groupe -dire-; verbes du groupe -prendre-; verbes du groupe -tenir-venir-: verbes du type -partir-. 7. Le Présent: emploi. 8. Le Futur proche: emploi. Le Passé récent: emploi.

## 4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел дисциплины	Се- местр	Неде- ля семес- тра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудо- емкость (в часах)	Формы контроля самосто- ятельной работы
1.	Тема 1. L'article.Le nom.L'adjectif.	3	1-6	подготовка домашнего задания	25	Письмен- ное домаш- нее задание
2.	Тема 2. Le pronom.Le verbe	3	7-11	подготовка к устному опросу	25	Устный опрос

N	Раздел дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
	Итого				50	

## 5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

На занятиях по базовому курсу третьего иностранного (французского) языка с целью формирования и развития у студентов профессиональных навыков используются самые разнообразные технологии, а именно: технологии поддерживающего обучения (объяснение и иллюстрация); технология дифференцированного обучения; технология коммуникативного обучения; технологии развивающего обучения (технология проблемного обучения, технология учебной дискуссии, технология учебной деловой и ролевой игры); технология обучения в сотрудничестве; информационно-коммуникативные технологии.

## 6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

### Тема 1. L'article.Le nom.L'adjectif.

Письменное домашнее задание , примерные вопросы:

1. Complétez selon le modèle. Ex. : Les Français aiment le fromage. Ils mangent du fromage. 1. Les Suisses aiment ..... chocolat(m). Ils mangent ..... chocolat. 2. Les Italiens aiment ..... parmesan(m). Ils mangent ..... parmesan. 3. Les Québécois aiment ..... poutine(f). Ils mangent ..... poutine. 4. Les Belges aiment ..... pommes de terre(f). Ils mangent ..... pommes de terre. 5. Les Américains aiment ..... boeuf(m). Ils mangent ..... boeuf. 6. Les enfants aiment ..... pâtes(f). Ils mangent ..... pâtes. 7. Les adolescents aiment ..... bière(f). Ils boivent ..... bière. 8. Les athlètes aiment ..... eau(f). Ils boivent ..... eau. 9. Les filles aiment ..... pâtisseries(f). Elles mangent ..... pâtisseries. 10. Les Tremblay aiment ..... vin(m) rouge. Ils boivent ..... vin rouge. 2. Complétez avec du, de la, de l?, des. 1. Dans le jardin, il y a ..... roses et ..... iris. 2. Dans ce film, il y a ..... action(f) et ..... suspense(m). 3. Dans cet appartement, il y a ..... armoires et ..... espace(m). 4. Dans la vitrine, il y a ..... gâteaux et ..... pains. 5. Dans la forêt, il y a ..... arbres et ..... animaux. 6. Dans ce verre, il y a ..... lait. 7. Dans ce coffre, il y a ..... argent. 8. Dans cette recette, il y a ..... œufs, ..... farine(f) et ..... vanille(f). 9. Dans la boîte, il y a ..... laine(f) et ..... aiguilles à tricoter. 10. Dans le journal, il y a ..... nouvelles et ..... publicité(f). Transformez les phrases suivantes au masculin ou au féminin : a) Pierre est un homme simple, sérieux et calme. Il est canadien, grand, décontracté et très élégant. Marie est

b) Martin est un jeune homme italien. Il est architecte. C'est un musicien talentueux. Il est sociable et très charmant. Martine est

### Тема 2. Le pronom.Le verbe

Устный опрос , примерные вопросы:

Примерный перечень вопросов для устного контроля. 1. Quels articles distingue-t-on dans la grammaire française? 2. Quels pronoms distingue-t-on dans la grammaire française? 3. Quelle est la différence entre les pronoms "en" et "y"? 4. Combien de groupes de verbe y-a-t-il en français? 5. Quelles sont les particularités de la conjugaison des verbes du I groupe? 6. Quelles sont les particularités de la conjugaison des verbes pronominaux? 7. Quels sont les cas de l'emploi de l'article partitif? 8. Quels sont les cas d'emploi de l'article contracté?

### **Итоговая форма контроля**

зачет (в 3 семестре)

Примерные вопросы к итоговой форме контроля

1. L'adjectif demonstratif.
2. L'adjectif possessif.
3. Le genre du nom.
4. Le genre de l'adjectif.
5. Le pronom COI.
6. Le pronom COD.
7. Le pronom en .
8. Le pronom y .
9. Les articles
10. Le passe recent
11. Le futur proche
12. Les verbes du I groupe au Present.
13. Les verbes pronominaux au Present.
14. Les verbes du II groupe au Present.
15. L'adjectif demonstratif.
16. L'adjectif possessif.
17. Le nombre du nom.
18. Le nombre de l'adjectif
19. Prepositions de lieu.

### **7.1. Основная литература:**

1. Скорик, Л.Г. Грамматика французского языка. Теория и практика: Учебное пособие / Л.Г. Скорик. - М.: МПГУ, 2014. - 240 с. - <http://znanium.com/bookread2.php?book=758091>
2. Харитонов, И. В. Французский язык: базовый курс: Учебник / Харитонов И.В., Беляева Е., Бачинская А.С. - М.: Прометей, 2013. - 406 с. - <http://znanium.com/bookread2.php?book=558102>

### **7.2. Дополнительная литература:**

1. Беликова Г.В. Exercions-pous !: Учебное пособие по грамматике французского языка / Алиева Т.И., Беликова Г.В., Беляева Е. - М.: МПГУ, 2016. - 380 с. - <http://znanium.com/bookread2.php?book=754426>
2. Дурново, Н.Н. Грамматический словарь: Грамматические и лингвистические термины [Электронный ресурс] / Н. Н. Дурново; под ред. О. В. Никитина; сост., вступ. ст., послесл. и примеч. - 2-е изд., стер. - М.: Флинта, 2012. - 184 с. - <http://znanium.com/bookread2.php?book=496372>

3. Немченко, В.Н. Немченко, В. Н. Грамматическая терминология [Электронный ресурс] : словарь-справочник / В. Н. Немченко. - М.: ФЛИНТА : Наука, 2011. - 592 с. - <http://znanium.com/bookread2.php?book=455450>

### 7.3. Интернет-ресурсы:

françaisfacile - [www.francaisfacile.com](http://www.francaisfacile.com)

Le futur proche - <http://www.lefleunenunclic.com/2017/01/le-futur-proche-et-le-passe-recent.html>

Les adjectifs - [http://www.eoiestepona.org/html/juan/fiches\\_grammaire/fiche\\_adjectifs.pdf](http://www.eoiestepona.org/html/juan/fiches_grammaire/fiche_adjectifs.pdf)

Les partitifs -

[https://oraprdnt.uqtr.quebec.ca/pls/public/docs/GSC2213/F486168017\\_Les\\_partitifs\\_exercices\\_et\\_corrige\\_rfi](https://oraprdnt.uqtr.quebec.ca/pls/public/docs/GSC2213/F486168017_Les_partitifs_exercices_et_corrige_rfi)

rfi - [www.rfi.fr](http://www.rfi.fr)

### 8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Новые тенденции в грамматике второго иностранного языка" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, УМК, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Технические средства обучения - компьютер, проектор.



Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 45.03.02 "Лингвистика" и профилю подготовки Перевод и переводоведение (английский и второй иностранный языки) .

Автор(ы):

Лукина М.С. \_\_\_\_\_

Агеева А.В. \_\_\_\_\_

"\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.

Рецензент(ы):

Яруллина Ф.И. \_\_\_\_\_

"\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.